

## АКТУАЛЬНЫЕ ТЕМЫ ИССЛЕДОВАНИЙ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОЙ ФИЛОЛОГИИ В СОВРЕМЕННОМ КАЗАХСТАНЕ

**Молдир Алшынбаева, Дарина Аманбекова, Мерей Балабекова**  
Карагандинский университет им. Е.А. Букетова (Казахстан)

**Аннотация.** Актуальность и важность проблем, связанных с сопоставительной лингвистикой, постоянно привлекает внимание лингвистов к вопросам изучения лексики и концептов иноязычного происхождения. В данной статье рассматриваются актуальные темы исследований докторантских диссертационных работ в современном Казахстане. Ценность данной статьи определяется возможностью использования содержащихся в ней сведений в дальнейших исследованиях по вопросам языковой конвергенции, изучению вопроса интеграции и адаптации иноязычных слов, выявлению концептуальных полей понятий «богатство» и «бедность», также и изучения сакральных понятий в сопоставительной лингвистике.

**Ключевые слова:** многоязычие; речевая деятельность; эмпрунтология; язык; концепт; концептосфера; языковая презентация сакральных понятий

Современное казахстанское этноязыковое пространство создает новые условия для изучения лингвистических вопросов в связи с процессами глобализации и интеграции. Максимальное внимание научного сообщества Казахстана к лингво-культурологической проблематике включает ее в перечень приоритетных для исследования вопросов. Такой повышенный интерес, естественно, обусловил разширение выбора актуальных тем исследований докторантов в сопоставительной филологии в современном Казахстане. На этом этапе изучение вопросов сопоставительной лингвистике в полиязычном пространстве Казахстана приобретает особую актуальность, поскольку динамика лингвокультурных контактов приобретает совершенно иные контуры в рамках языковой политики, где владение двумя и более языками становится нормой и определяется как приоритет в реализации языковой политики. Актуальность темы исследования продиктована необходимостью дальнейшей разработки прикладных вопросов культуры речи, эмоциональной адекватности перевода иноязычной речи, особенно в условиях быстрого развития межъязыковых контактов.

Среди актуальных тем диссертационных исследований молодых ученых казахстана, в сопоставительной лингвистике можно выделить такие темы как: специфика заимствований в процессе языковой конвергенции, сопоставление концептуальных полей в казахском и китайском языках, языкова презентация сакральных понятий в английском и казахском языках. Названия диссертаций, являются тезисными изложениями целей исследований, которые, в свою очередь, представляют уникальную возможность ближе ознакомиться с культурой и менталитетом многих народов, что обусловит необходимость разработки полноценной парадигмы речевого этикета как в конкретно языковом аспекте, так и в типологическом.

В современном Казахстане языковая политика направлена на формирование полиязычной личности. Особое внимание уделяется дальнейшему развитию и продвижению государственного языка, сохранению функциональной значимости русского языка, овладению и использованию английского языка. Языковое развитие требует постоянного анализа, так как каждый год привносит свои особенности в лексический состав и грамматические формы.

Изучение языка представляет собой антропоцентрический подход, который изучает его вместе с носителем. Повышенное внимание к речевой деятельности человека и его речевому поведению отражаются в одном из направлений современного языкоznания – прагматической лингвистике. Но также проблема статуса и роли языков не ограничивается лингвистикой, а является движущей силой социальной активности, отражающей национальную идентичность. Также среди многих проблем современной лингвистики одно из значимых мест занимают вопросы, связанные с изучением взаимодействия языков, билингвизма и полилингвизма.

Изучение проблемы языковой конвергенции в современном Казахстане представляет большой интерес в связи с тем, что проблема функционирования языков в полиглоссическом государстве и достижение взаимопонимания между народами, имеющими разные культуры и языки, постоянно находится в центре внимания. В результате таких языковых конвергенций появились заимствованные слова, которые подвергаются различного рода изменениям и преобразованиям.

Различие в трактовке процесса заимствования различными учеными объясняется недостаточной проработкой некоторых аспектов исследования процессов заимствования, таких, как включение слова иноязычного происхождения в речь и язык, связи заимствования и освоения, выделения критерии освоенности иноязычного слова. Одним из ярких примеров таких расхождений может служить различие в definicции терминов данного явления.

В 2015 году болгарский лингвист, профессор Д. Веселинов ввел в употребление термин «эмпрунтология», что означает «наука, изучающая межъязыковые переводы элементов, слов или выражений». Термин эмпрунтология (на немецком языке ‘empruntologie’, испанском ‘empruntología’, итальянском ‘empruntologia’, французском ‘empruntologie’ и др.) происходит от французского слова emprunt,

заимствование, заимствованное слово, и греческого λόγος' наука. Этот термин был создан в честь бельгийского филолога Луи Деруа, автора монографии «L'emprunt linguistique». (Vesselinov 2015). В 2019 году профессор Д. Веселинов провел анализ новых концепций, методов и перспектив развития эмпрунтологии (рассматривая ее как науку о заимствованных словах). Он описывает интеграцию иностранных слов в различные языки долгим и сложным процессом, требующим серьезного и глубокого анализа (Vesselinov 2019).

Интеграция иноязычной лексики в лексико-семантическую систему языка на современном этапе характеризуется особой масштабностью и интенсивностью. Иноязычная лексика как в моменте появления в языке, так и в результате длительного функционирования претерпевают различные изменения, как фонетические, так и грамматические, по правилам языка-реципиента. Основным фактором для определения степени адаптации некоторых иноязычных слов является частотность его функционирования в речи.

В своей научной работе, мы изучая заимствованные слова, провели анализ функционирования англицизмов в современном Казахстане, на материале СМИ, классифицируя заимствованную лексику по сфере их употребления, мы определили их в шесть тематических групп и семь подгрупп. Мы использовали следующие методы: дескриптивный метод, метод сплошной выборки, классификация, обобщение.

Изучение языковых контактов включает изучение социолингвистических факторов. Заимствования, включаясь в систему другого языка в силу их происхождения, создают особые трудности в употреблении и понимании, но при этом они зачастую становятся необходимой составной частью языка. Анализ языкового сознания человека позволяет провести реконструкцию особенностей индивидуальной концептосферы и представить ее в виде целостной системно-полевой модели. Уникальность и самобытность концептосферы через столь многогранную призму до сих пор не становилось центром внимания ученых. Сопоставительный анализ концептуальных полей определена несколькими ключевыми факторами: выявление и всесторонний, скрупулезный анализ закономерностей создания концептуального слоя языкового сознания, в целом, и конкретного этноса, в частности; детальное рассмотрение функциональных особенностей концептов «богатство» и «бедность» в языковом сознании казахо-, китайско- и англо- говорящих народов; разработка и апробирование разработанной специально для данного исследования методики по определению концептуального слоя сознания представителей конкретной национальности. Каждый из этих факторов в отдельности и их комбинации, на наш взгляд, способствуют обогащению комплекса подходов и методов в рамках теоретических изысканий по когнитивной лингвистике.

Материалы исследования могут стать лингвистической ресурсной основой при разработке и написании учебных пособий для проведения специальных курсов по культуре речевого общения.

Научная новизна исследовании определяется тем, что впервые в Казахстанском языкоznании предпринята попытка полноценного, всестороннего сопоставительного анализа концептов «богатство» и «бедность» на материале казахского, китайского и английского языков. Анализ языкового сознания человека позволяет провести реконструкцию особенностей индивидуальной концептосферы и представить ее в виде целостной системно-полевой модели.

В современном языкоznании взаимодействие языка и культуры является одной из ключевых проблем, так как, по выражению М.М. Маkovского, в большинстве случаев человек имеет дело не с самим миром, а с его репрезентациями, с когнитивными картинами и моделями – мир (или различные миры) представляется человеку сквозь призму его культуры и, в частности, языка, являющегося неотъемлемым элементом культуры (Makovskiy 1996).

Ученые рассматривают язык не просто как средство общения, хранения и накопления информации, но и как инструмент передачи культуры того или иного народа. Культура, как и язык, также является знаковой (семиотической) системой, способной самоорганизовываться, так как культура – это прежде всего память, а ее основная черта – накопление и стремление к абсолютной всеобщности, – считает А.Е. Карлинский (Karlinskiy 2011).

Поскольку важнейшей функцией культуры является накопление и переработка информации, получаемой в процессе человеческой деятельности, то культура непосредственно связана с особенностями национального менталитета. На сегодняшний день необходимо раскрыть познавательную сущность понятия сакральности, проанализировать значение, провести дискуссию. Поэтому термин «святой» следует рассматривать не только с точки зрения религии, но и с точки зрения тех качеств, которые особенно этой категории, неприкасаемы, применимы в смысле благородного, справедливого дела, обычая. То есть объекты, связанные с сокровищами, дорогими, значимыми знаками. Поэтому к «сакральному» статусу относятся объекты историко-географического, культурного значения, касающиеся предков, культа природы, бессмертного подвига, целом особая оценка сакральным понятиям народа.

С самого рождения человек растет вместе с традициями и обычаями. С этого первого шага на протяжении всей жизни человека существует множество сакральных понятий. Для казахов тайна сакрального понятия еще не достаточна раскрыта и исследована с научной точки зрения.

Казахи всегда следили за каждым шагом, действиям, происходящим вокруг них, уделяли особое внимание сакральным понятиям. Значение понятия «святое, сакральное» в казахском языковом сознании сложное и многогранное. А это значит, что необходимо полностью определить созидательный, гуманистический потенциал казахского мира. В целом «сакральный» термин во многом ассоциируется с метафизикой и религией. В большинстве случаев слово «сакральный» используется наряду с понятием «святой». В философских словарях под «сакральный» (от

латинского – *sacer*) подразумевается почитание, провозглашение святым, посвящение Богу, а значение слова «қасиет» - неизвестная сила, которая может одновременно сделать человека счастливым или вызвать страх (Tsyrenova 2014).

В терминологических словарях термин «сакральное» приравнивается к термину «культовое». От латинского «*cultus*» - молиться, уважать, заботиться (Efremova 2000). Однако следует отметить, что слово «сакральное» стоит высоко, то есть его качество преобладает. В английском языке термин «культ» использовался в начале 17-го века в значении верности человеку или материальному достатку. В основном с этим понятием сопровождались религиозные обряды. По мнению Э. Бенвениста, «*sacer*» означает тайное значение, «*sanctus*» - состояние, возникающее из запрета, формируемого людьми (Benvenist 1995).

Значение понятия «сакральное» в казахском слове было дано в «турецком словаре» М. Кашгари в определении «Кие – қасиет конған «кісілік» (Egeubay 1998), а в «Құтты білік» Ж. Баласагуни вместо сакрального слова использует слово «иесі». В казахском толковом словаре к слову «қиелі» относятся два разных определения: первое – старое, древнее, сакральное, второе – почетное (Кеңесбайев 1971). В онтологическом плане «сакральное» рассматривается как высокий уровень подлинности, оторванный от обыденного бытия; гносеологически недостижимая истина; удивительный мир с точки зрения феномена; аксиологически абсолютный, императивный феномен. Немецкий философ Р. Отто использует священную категорию как «нуминоз» (от латинского *numen* – символ божественности); появление чувства восхищения, притяжения, которое возникает у каждого человека, когда он вступает в более высокую степень божественности, которое определяет святость и набожность (Otto 2008). Когда возникает комплекс нумизматических чувств, он приобретает степень абсолютной ценности. Этую ценность Отто называет «*sanctum*» (от латинского – святой, святой), в ирроцианском смысле – «*augustum*» (от латинского-святой, святой) (Ermaganbetova 2016).

В этой связи исследование языковой конвергенции, концептуальных вещей, сакральных понятий в сопоставительном аспекте представляется наиболее перспективным в плане сравнения национальных картин мира в различных лингвокультурах, с целью выявления универсальных и уникальных черт посредством лингвокультурного анализа.

## ЛИТЕРАТУРА

- БЕНВЕНИСТ, Э., 1995. Словарь индоевропейских социальных терминов: перевод с фр./общ. ред. и вступ. ст. Ю.С. Степанова. Москва: Прогресс-Универс, 456.
- ВЕСЕЛИНОВ, Д., 2015. Теоретични основи. Д. Веселинов, А. Ангелова. Речник на френските думи в българския език (в 6 тома). Том 1. София: Св. Климент Охридски, I – XLI.

- ВЕСЕЛИНОВ, Д., 2019. Емпрунтологията в контекста на ХХI век. Сб. *Aut inveniam viam aut faciam*. Велико Търново: Св. св. Кирил и Методий, 392 – 405.
- ЕГЕУБАЙ, А., 1998. *Makhmұт Қашқары Түрік сөздігі. Үш томдық*. Алматы: Хант, 600.
- ЕРМАГАНБЕТОВА, К., 2016. Киелі жерлер аймақтық бренд ретінде 2016: Ислами руханилық пен рациональдық және этно-мәдени дәстүрлер – діни экстремизмге қарсы іс-қымыл факторы ретінде. Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің 20 жылдық мерейтойы аясында халықаралық ғылыми конференцияның материалдары. Астана: Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ баспасы, 366-369.
- ЕФРЕМОВА, Т., 2000. *Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный*. Москва: Русский язык, 1222.
- КАРЛИНСКИЙ, А., 2011. *Взаимодействие языков: билингвизм и языковые контакты*. Алматы.
- КЕҢЕСБАЕВ, И., 1971. *Қазақ тілінің түсіндірме сөздігі. 2 том*. Алматы: Рауан, 956.
- МАКОВСКИЙ, М., 1996. *Язык-миф-культура: символы жизни и жизнь символов*. Москва, 329.
- ОТТО, Р., 2008. *Священное: Об иррациональном в идее божественного и его соотношении с рациональным*. Санкт-Петербург: Изд-во Санкт-Петербургского ун-та, 272.
- ЦЫРЕНОВА, Л., 2014. *Краткий философский словарь. 2-е изд.* Москва: Пресс, 496.

## REFERENCES

- BENVENIST, E., 1995. *Slovar' indoyevropeyskikh sotsial'nykh terminov: perevod s fr./obshch. red. i vstup. st. Yu.S. Stepanova*. Москва: Progress-Univers, 456.
- VESSELINOV, D., 2015. Teoretichni osnovi. D. Veselinov, A. Angelova. *Rechnik na frenskite dumи v b"lgarskiya yezik (v 6 toma). Tom 1*. Sofiya: Sv. Kliment Okhridski, I – XLI.
- Vesselinov, D., 2019. Empruntologiyata v konteksta na ХХI vek. Sb. *Aut inveniam viam aut faciam*. Veliko Tarnovo: Sv. sv. Kiril i Metodiy, 392 – 405.
- EGEUBAY, A., 1998. *Makhmұт Қашқары Tyrik sөzdigi. Ysh tomduq*. Almaty: Khant, 600.
- ERMAGANBETOVA, K., 2016. Kiyeli zherler aymaқтық breed retinde 2016: Islami rukhanilyқ пен ratsional'dyқ zhəne etno-mədeni dəstyrler – dini ekstremizmge қarsy is-қымыл faktory retinde. L.N. Gumilev atyndaғы Euraziya ұлттық universitetiniң 20 zhyldyқ mereytoyy ayasynda

- khalyқaralyқ əylymi konferentsiyanyң materialdary.* Astana: L.N. Gumilyov atyndary YEYU baspsy, 366 – 369.
- EFREMOVA, T., 2000. *Novyy slovar' russkogo yazyka. Tolkovo-slovoobrazovatel'nyy.* Moskva: Russkiy yazyk, 1222.
- KARLINSKIY, A., 2011. *Vzaimodeystviye yazykov: bilingvizm i yazykovyye kontakty.* Almaty.
- KEHESBAYEV, I., 1971. *Қазақ tiliniң tysindirme səzdigi. 2 tom.* Almaty: Rauan, 956.
- MAKOVSKIY, M., 1996. *Yazyk-mif-kul'tura: simvolы zhizni i zhizn' simvolov.* Moskva, 329.
- OTTO, R., 2008. *Svyashchennoye: Ob irratsional'nom v ideye bozhestvennogo i yego sootnoshenii s ratsional'nym.* Sankt-Peterburg: Izd-vo Sankt-Peterburgskogo un-ta, 272.
- TSYRENOVA, L., 2014. *Kratkiy filosofskiy slovar'.* 2-ye izd. Moskva: Press, 496.

## CURRENT TOPICS OF RESEARCH IN COMPARATIVE PHILOLOGY IN CONTEMPORARY KAZAKHSTAN

**Abstract.** The topicality and importance of the problems associated with comparative linguistics constantly draws the attention of linguists to the issues of studying the lexicon and concepts of foreign language origin. This article deals with current topics of doctoral dissertation research in modern Kazakhstan. The impact of this article is determined by the possibility of using the information contained in it for further research on the issues of linguistic convergence, the study of integration and adaptation of foreign words, identifying conceptual fields of “richness” and “poverty” concepts, as well as the study of sacral concepts in comparative linguistics.

**Keywords:** multilingualism; speech activity; empruntology; language; concept; conceptosphere; linguistic representation of sacred notions

✉ **Moldir Alshaynbaeva, PhD Student**  
**Darina Amanbekova, PhD Student**  
**Merey Balabekova, PhD Student**  
Karagandy State University named after E. A. Buketov  
Karagandy, Kazakhstan  
E-mail: a\_moon86@mail.ru  
E-mail: yergalievna@mail.ru  
E-mail: merei\_balabekova@mail.ru